



# Consejo de Seguridad

Quincuagésimo sexto año

**4370<sup>a</sup>** sesión

Miércoles 12 de septiembre de 2001, a las 12.00 horas  
Nueva York

*Provisional*

<i>Presidente:</i>	Sr. Levitte . . . . .	(Francia)
<i>Miembros:</i>	Bangladesh . . . . .	Sr. Ahsan
	China . . . . .	Sr. Wang Yingfan
	Colombia . . . . .	Sr. Valdivieso
	Estados Unidos de América . . . . .	Sr. Cunningham
	Federación de Rusia . . . . .	Sr. Lavrov
	Irlanda . . . . .	Sr. Ryan
	Jamaica . . . . .	Sra. Durrant
	Malí . . . . .	Sr. Keita
	Mauricio . . . . .	Sr. Koonjul
	Noruega . . . . .	Sr. Kolby
	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte . . . . .	Sir Jeremy Greenstock
	Singapur . . . . .	Sr. Mahbubani
	Túnez . . . . .	Sr. Mejdoub
	Ucrania . . . . .	Sr. Kuchinsky

## Orden del día

Amenazas a la paz y la seguridad internacionales provocadas por los actos terroristas

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los *Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad*. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina C-178.

*Se abre la sesión a las 12.00 horas.*

### **Homenaje**

**El Presidente** (*habla en francés*): Para comenzar, en nombre de todo el Consejo de Seguridad, deseo transmitir al representante de los Estados Unidos, Embajador Jim Cunningham, y a toda la delegación de dicho país, nuestros sentimientos de pesar, nuestra solidaridad y nuestras más sentidas condolencias en nombre de todos los miembros del Consejo.

Invito ahora a los miembros del Consejo y a todos los presentes en el Salón a guardar un minuto de silencio en recuerdo de todas las víctimas de los actos terroristas perpetrados contra Nueva York y los Estados Unidos en el día de ayer.

*Los miembros del Consejo guardan un minuto de silencio.*

### **Aprobación del orden del día**

*Queda aprobado el orden del día.*

### **Amenazas a la paz y la seguridad internacionales provocadas por los actos terroristas**

**El Presidente** (*habla en francés*): El Consejo de Seguridad comenzará ahora el examen del tema que figura en el orden del día. El Consejo de Seguridad se reúne de conformidad con el entendimiento alcanzado en sus consultas previas.

Los miembros del Consejo de Seguridad tienen ante sí un proyecto de resolución que figura en el documento S/2001/861, que ha sido elaborado en el curso de consultas previas.

Se invita a los miembros del Consejo que deseen intervenir a informarlo a la Secretaría. Quisiera señalar a las numerosas delegaciones que se encuentran presentes y que no son miembros del Consejo que, en el curso de consultas, habida cuenta de que la Asamblea General celebrará una sesión sobre este mismo tema a las 15:00 horas, se consideró preferible limitar la lista de oradores a los 15 miembros del Consejo. No obstante, se insta a las delegaciones que deseen que sus declaraciones previstas se incluyan en las actas oficiales del Consejo a que hagan llegar dichas declaraciones a la Secretaría para que se puedan reflejar por completo en las actas oficiales.

Agradezco al Secretario General su presencia aquí en el día de hoy y le invito a formular su declaración.

**El Secretario General** (*habla en inglés*): Sr. Presidente: Como usted ha dicho, nos reunimos en circunstancias excepcionalmente graves. Nuestro país huésped y esta ciudad sede han sido objeto de un ataque terrorista que nos horroriza a todos. Aún no conocemos la magnitud real de los daños, pero sí parece seguro que miles de personas han perdido la vida y muchas han sufrido lesiones terribles.

Todos sentimos profunda conmoción y repudio por la perversidad de este ataque a sangre fría y condenamos este ataque y a sus artífices en los términos más enérgicos. Estoy seguro de que es el sentir de todos hacer llegar nuestro más profundo pésame a las víctimas, a sus seres queridos y al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos.

Aún más, es preciso que expresemos nuestra solidaridad con el Gobierno y el pueblo de los Estados Unidos en esta hora difícil.

El terrorismo es un flagelo internacional que las Naciones Unidas han condenado en numerosas oportunidades. Un ataque terrorista contra un país es un ataque contra la humanidad en su conjunto. Todas las naciones del mundo deben aunar esfuerzos para identificar a los autores de este acto y llevarlos ante la justicia.

**Sir Jeremy Greenstock** (Reino Unido) (*habla en inglés*): Los acontecimientos del día de ayer son de una magnitud que rebasa nuestra imaginación. El Reino Unido es unánime en su profunda conmoción y en su pésame al pueblo de los Estados Unidos, así como en su decisión de erradicar el terrorismo del mundo entero, en cooperación con los Estados Unidos y con su apoyo. Su Majestad, la Reina, expresó ayer al Presidente Bush, en nombre del pueblo del Reino Unido, sus más profundas condolencias por las numerosas personas enlutadas y lesionadas y su admiración —y recordemos esto— por aquellos que en estos momentos tratan de encarar la tragedia ocurrida.

Creo que el espíritu de respuesta internacional se reflejó en una reunión de ministros de la Unión Europea celebrada esta mañana, en la que se afirmó que estos actos horribles constituyen un ataque, no sólo contra los Estados Unidos, sino contra toda la humanidad y contra los valores y libertades que todos compartimos. Pero la vida y la labor de nuestras sociedades abiertas y democráticas continuarán sin menoscabo.

Mi Primer Ministro ha expresado sentimientos similares y nos insta a comprender que el terrorismo en masa es el nuevo flagelo de nuestro mundo de hoy y que es perpetrado fanáticos totalmente indiferentes a la santidad de la vida humana.

Apoyamos la esencia del proyecto de resolución que el Consejo someterá a examen. Todos debemos comprender que se trata de un tema mundial, un ataque contra toda la civilización moderna y una afrenta contra el espíritu humano. Debemos responder mundialmente y mostrar la fuerza de ese espíritu.

**Sr. Koonjul** (Mauricio) (*habla en inglés*): Mi delegación se siente profundamente conmovida por los acontecimientos traumáticos ocurridos en el día de ayer, cuyos efectos y magnitud aún no pueden apreciarse ni evaluarse plenamente. En nombre del Gobierno y el pueblo de Mauricio, quiero transmitir nuestro más profundo pésame al Gobierno y al pueblo de Estados Unidos de América y, más en particular, a los familiares de las víctimas.

Condenamos sin reserva en los términos más enérgicos posibles estos actos inhumanos y bárbaros de terrorismo que han cobrado la vida de miles de víctimas inocentes, incluidos niños y mujeres y han causado daños materiales considerables. Confiamos en que el pueblo de los Estados Unidos estará a la altura de estos desafíos y se sobrepondrá a los sufrimientos y las atrocidades que acaba de experimentar.

El pueblo de los Estados Unidos ha demostrado nuevamente su resistencia ejemplar en circunstancias tan trágicas. Estos ataques, si bien tuvieron como blanco a los Estados Unidos, van dirigidos contra la democracia y el mundo libre. Todos los que creemos en los valores cardinales de la democracia estamos unidos con el pueblo estadounidense en su lucha por mantener la paz y el imperio del derecho.

La perpetración de estos actos cobardes demuestra claramente que ningún país, por muy preparado que esté, es inmune a los ataques terroristas. Los actos de ayer una vez más confirman que el terrorismo no conoce límites ni fronteras. De hecho, el terrorismo representa una considerable amenaza a la paz y a la seguridad internacionales. Creemos que esta cuestión debe abordarse en forma general, en el marco de la cooperación internacional. En este sentido, apoyamos la idea de celebrar una cumbre extraordinaria del Consejo de Seguridad para examinar los medios y métodos para combatir el terrorismo en todas sus manifestaciones.

Como otras delegaciones, Mauricio está dispuesto a cooperar con los Estados Unidos y con la comunidad internacional para encontrar a los autores de los actos terroristas de ayer y llevarlos ante la justicia.

**Sr. Keita** (Malí) (*habla en francés*): En nombre del Gobierno y el pueblo de Malí, deseo, ante todo, transmitir al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos nuestro más profundo pésame y nuestra solidaridad con motivo de los trágicos acontecimientos ocurridos en Nueva York; Washington, D.C. y Pennsylvania, el martes, 11 de septiembre de 2001. Me sumo también al Presidente del Consejo de Seguridad para presentar el pésame de la delegación de Malí a la delegación de Estados Unidos de América.

Malí condena firmemente estos atentados bárbaros, que ninguna causa podría justificar. Esperamos que los numerosos heridos se recuperen rápidamente y rogamos por el descanso eterno de las almas de quienes han perdido la vida en estos atentados. Malí se solidariza con el pueblo estadounidense y con cualquier decisión que adopte el Consejo de Seguridad a este respecto.

**Sr. Kuchinsky** (Ucrania) (*habla en inglés*): Sr. Presidente: le estamos profundamente agradecidos por haber convocado esta sesión urgente del Consejo de Seguridad. Lo que sucedió ayer es una catástrofe horrible. Se trata de una pérdida trágica para el pueblo de los Estados Unidos. Admiramos el valor y la tenacidad de los bomberos, los policías y toda la nación.

Quiero aprovechar esta oportunidad para recordar una declaración de nuestro Ministro de Relaciones Exteriores que transmite la esencia de la reacción de Ucrania ante lo ocurrido ayer en Nueva York, Washington y Pennsylvania.

“El Ministro de Relaciones Exteriores de Ucrania expresa su profunda indignación ante el acto de terrorismo sin precedentes perpetrado el 11 de septiembre en los Estados Unidos. Este crimen contra personas civiles es un reto directo no sólo para los Estados Unidos, sino para todo el mundo civilizado. Quienquiera que esté detrás de toda esta tragedia ha transgredido las leyes de la civilización humana y merece un castigo justo e inevitable. En esta hora tan trágica, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Ucrania expresa su profundo pésame a las familias y amigos de las víctimas de este acto bárbaro e inhumano.

Los acontecimientos sobrecogedores ocurridos en los Estados Unidos, una vez más, hacen necesario que toda la comunidad aúne esfuerzos para luchar contra el terrorismo en todas sus manifestaciones y formas.”

La magnitud de los acontecimientos de ayer trasciende toda idea que tuviéramos del terrorismo. Con las nuevas tecnologías y con el carácter diferente del mundo en que operan, un puñado de personas y discípulos del Apocalipsis bastarían para sembrar la destrucción. Por ello, creemos que es preciso elaborar nuevas definiciones, condiciones y estrategias para enfrentar las nuevas realidades.

Quiero proponer que el trágico día 11 de septiembre se declare Día internacional para combatir el terrorismo.

Finalmente, creo que valdría la pena considerar la convocatoria de una reunión ministerial del Consejo, en el futuro más próximo, quizá en la semana del 24 de septiembre, para debatir nuestra respuesta al terrorismo internacional.

**Sr. Mahbubani** (Singapur) (*habla en inglés*): Sr. Presidente: Usted nos pidió que fuéramos breves, y lo seremos. No obstante, esperamos que la brevedad de nuestra declaración de ninguna manera se interprete de otra forma que no sea la expresión de la profunda consternación, el horror y la indignación que sentimos ante lo sucedido en el día de ayer.

De cualquier forma que se evalúe, lo que sucedió ayer fue una gran tragedia. Nos unimos a nuestros colegas para transmitir nuestras profundas condolencias a las víctimas, a sus familiares, al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos de América. El Presidente y el Primer Ministro de Singapur han transmitido el pésame de Singapur al Presidente George W. Bush.

También nos sumamos a los demás para condenar enérgicamente estos actos de terrorismo. Siempre hemos adoptado la posición de que el terrorismo, doquiera que ocurra, no puede perdonarse de ninguna forma.

Lo que sucedió ayer también demuestra claramente que la comunidad internacional tiene que unirse y reaccionar ante ese terrorismo. Se han presentado varias propuestas esta mañana en favor de una respuesta internacional más firme. Apoyamos todas estas iniciativas y esperamos que el Consejo de Seguridad pueda unirse y dar una respuesta sumamente eficaz para que lo que sucedió ayer no se repita.

Nos sumamos también a nuestros colegas para apoyar el proyecto de resolución que tenemos ante nosotros.

**Sr. Mejdoub** (Túnez) (*habla en francés*): Permítaseme ante todo expresar la profunda compasión que siente mi país en estos días dramáticos por los Estados Unidos, amigo de Túnez por más de 200 años. El Presidente Ben Alí ha transmitido su pésame al Presidente Bush y le ha expresado la condena categórica de Túnez a estos actos.

Hacemos llegar nuestra compasión y solidaridad al Embajador Jim Cunningham, a la delegación y a la nación estadounidense en duelo. Transmitimos nuestro más sentido pésame a las innumerables familias que atraviesan esta dolorosa prueba. Compartimos con ellas su profunda emoción y tristeza.

La tragedia de ayer es un crimen inaceptable cometido contra personas inocentes. Ninguna civilización ni causa alguna justifica este nefasto crimen, perpetrado en tres ciudades de este país, el martes 11 de septiembre cuando precisamente las Naciones Unidas se preparaban a tocar el carillón por la paz en un nuevo milenio que comienza este año. Al ocurrir el día mismo de la inauguración de la Asamblea General de las Naciones Unidas, este ataque brutal y horrendo es un ultraje y un desafío a toda la comunidad internacional.

Condenamos, por tanto, en la forma más enérgica a los autores de esta tragedia, tanto a los perpetradores como a quienes lo ordenaron. Es hora de que todas las sociedades de la comunidad internacional erradiquen esta locura y cooperen en la prevención y en la lucha contra el terrorismo y la delincuencia organizada.

A la luz de unos acontecimientos tan nefastos como éstos, si queremos triunfar, debemos actuar unidos. Tendremos más fuerza si estamos todos unidos: una familia unida con un espíritu de solidaridad.

**Sr. Ryan** (Irlanda) (*habla en inglés*): Ayer en Nueva York, Washington, D.C. y Pennsylvania fuimos testigos de un ataque de barbarie y de maldad contra personas inocentes. Como acaba de decir el Secretario General, fue un ataque contra toda la humanidad y sus valores. Toda nación y todo ser humano sólo puede considerar esa maldad como una afrenta.

En nombre del Gobierno y del pueblo de Irlanda, hago llegar al Gobierno y al pueblo de los Estados Unidos nuestro pésame más sincero y sentido. El Primer Ministro de Irlanda, Sr. Bertie Ahern, dijo ayer

que, por encima de todo, nuestros pensamientos están con las familias de todas las víctimas en estos momentos de luto y aflicción. En una reunión especial, el Consejo de Ministros de la Unión Europea ha expresado hoy horror ante los ataques terroristas de ayer y solidaridad con los Estados Unidos.

Se ha pedido a los europeos que conmemoren este acontecimiento horrible el próximo viernes; y en Irlanda también lo haremos. Prácticamente en todas las aldeas de Irlanda hay vínculos familiares con el pueblo estadounidense. Nuestros sentimientos y nuestras plegarias van dirigidas a los que están trabajando heroicamente —la policía, los bomberos, los servicios de urgencias, los médicos y los enfermeros— para ayudar a los heridos y salvar vidas.

El pueblo de los Estados Unidos debe saber que no es el único que siente dolor y repulsa por lo que ha pasado. A él se le suman todos los hombres y mujeres decentes de todos los rincones del mundo, de todas las culturas, de todas las religiones y de los que no profesan ninguna. El respeto por los derechos humanos de todos los individuos, el derecho de todas las naciones y de todo ser humano de vivir en libertad y con dignidad: estos son los principios fundamentales para las Naciones Unidas. Son estos los valores que los culpables de los ataques de ayer tratan de destruir.

Dentro de nuestro dolor y nuestro pesar, también cabe hoy afirmar rotundamente que la maldad sólo puede generar maldad, que ninguna causa que se base en el asesinato en masa y en la matanza puede llegar a triunfar, que los que cometen este tipo de actos son enemigos de todos los pueblos en todas partes. Los responsables de la barbarie de ayer son enemigos de la paz y de la justicia. Deben responder ante la justicia y toda la comunidad internacional debe trabajar de consuno para lograr que así sea. Aquí, en las Naciones Unidas, hay que decir hoy, sumidos en el dolor y la tristeza, pero con una convicción y una determinación absolutas, que no se les permitirá que logren sus tentativas de destruir los propósitos y las aspiraciones que las Naciones Unidas comparten con todos los pueblos del mundo.

Irlanda apoya plenamente el proyecto de resolución que el Consejo de Seguridad tiene ante sí.

**Sr. Wang Yingfan** (China) (*habla en chino*): Estamos totalmente atónitos y condenamos enérgicamente los graves ataques terroristas de ayer contra Nueva York, Washington, D.C. y Pennsylvania. El Presidente

de China Jiang Zemin y el Ministro de Relaciones Exteriores Tang Jiaxuan han enviado mensajes al Presidente Bush y al Secretario de Estado Powell en los que expresan sus sinceras condolencias al Gobierno y al pueblo de los Estados Unidos y su sentido pésame a las familias de las víctimas.

Ayer, el Secretario General Annan y el Presidente del Consejo de Seguridad, el Embajador Levitte, formularon declaraciones que apoyamos plenamente. El terrorismo internacional causa incontables víctimas civiles inocentes y daña sus propiedades, además de poner gravemente en peligro a la sociedad humana y el orden político y económico de los países. Puede entrañar un peligro grave para la paz y la seguridad internacionales. El Gobierno de China siempre condena todos los actos de violencia terrorista y se opone a ellos. Los ataques terroristas de ayer, que dejaron al mundo atónito, ocurrieron en los Estados Unidos, pero también representan un desafío claro para toda la comunidad internacional.

Apoyamos a las Naciones Unidas en la intensificación de su labor de prevención y lucha contra el terrorismo. Somos partidarios de fortalecer constantemente la cooperación entre los Estados Miembros mediante la aplicación práctica de los convenios internacionales pertinentes contra el terrorismo y el enjuiciamiento de los terroristas. Como el órgano cuya principal responsabilidad es el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, el Consejo de Seguridad también debe desempeñar un papel primordial en ese sentido.

**Sr. Lavrov** (Rusia) (*habla en ruso*): Los Estados Unidos han sufrido un acto de terrorismo internacional sin precedentes. En nombre de los líderes rusos, hacemos llegar nuestro profundo pésame al Gobierno y al pueblo de los Estados Unidos de América.

Los acontecimientos que ocurrieron ayer en los Estados Unidos trascienden las fronteras y constituyen un desafío a toda la humanidad. Lo ocurrido el 11 de septiembre recalca de nuevo hasta qué punto es oportuna la tarea de sumar los esfuerzos de toda la comunidad internacional para luchar contra el terror, esta lacra del siglo XXI. Esta tarea se dispuso en la resolución 1269 (1999) del Consejo de Seguridad, aprobada unánimemente por iniciativa de Rusia.

La declaración de ayer del Consejo y la resolución que hemos de aprobar hoy demuestran sin reservas la determinación de los miembros del Consejo de hacer

todo lo que esté a su alcance para no dejar ningún acto terrorista sin castigo y para aumentar los esfuerzos destinados a prevenir y eliminar el terrorismo.

En una declaración de 11 de septiembre, el Presidente Vladimir Putin dijo: “Rusia conoce perfectamente lo que es el terror y por lo tanto comprendemos mejor que nadie el sentir del pueblo estadounidense. En nombre de Rusia, me dirijo al pueblo de los Estados Unidos de América y le manifiesto que estamos a su lado, que nos solidarizamos plenamente con su pesar y que le apoyamos”.

**Sra. Durrant** (Jamaica) (*habla en inglés*): Nos reunimos hoy en el Consejo de Seguridad en un momento en el que la voluntad de la comunidad internacional se ve sometida a una dura prueba. Los actos horrendos de terrorismo perpetrados ayer en suelo estadounidense han sumido al mundo entero en una etapa sin parangón de peligro, miedo a incertidumbre. Jamaica condena enérgicamente esos actos terroristas cobardes. Compartimos la conmoción, el dolor y la ira del Gobierno y el pueblo de los Estados Unidos de América, que han sufrido incontables bajas y enormes daños materiales debido a esos actos terroristas sumamente coordinados.

Los instigadores y los que resulten estar en complicidad con ellos deben comparecer ante la justicia. La comunidad mundial debe demostrar que está unida en un frente común para vencer al terrorismo internacional. Creemos que la respuesta más eficaz sigue siendo la plena cooperación en el plano internacional, ya que el terrorismo constituye una amenaza muy grave para la paz y la estabilidad de las naciones y para el bienestar de todos nuestros ciudadanos.

En nombre del Gobierno y del pueblo de Jamaica, quisiera transmitir nuestro pésame más sentido y sincero al Gobierno y al pueblo de los Estados Unidos de América y, especialmente, a quienes perdieron a seres queridos o resultaron heridos como consecuencia de los actos abominables de ayer.

El Primer Ministro de Jamaica, el Honorable P. J. Patterson, ya transmitió este sentir al Presidente George Bush en nombre del Gobierno y del pueblo de Jamaica. La reunión de hoy brinda sin duda una oportunidad única al Consejo de Seguridad para reiterar su condena al terrorismo y quisiéramos expresar nuestro apoyo firme al proyecto de resolución que se nos ha propuesto que aprobemos. Apoyamos también la petición de que la cuestión del terrorismo se trate de nuevo

en el Consejo —esta vez al más alto nivel— en un futuro próximo.

**Sr. Ahsan** (Bangladesh) (*habla en inglés*): El Gobierno y el pueblo de Bangladesh están conmovidos ante los actos de terrorismo despreciables y cobardes cometidos ayer en Nueva York, Washington, D.C. y Pennsylvania. Nos sentimos abrumados por las enormes pérdidas de vidas humanas inocentes, la destrucción y los daños materiales que han causado en las ciudades estos horribles actos. En una declaración publicada en el día de ayer, el Gobierno de Bangladesh condenó estos ataques en los términos más enérgicos. En nombre de mi Gobierno expreso nuestro más sentido pésame a las enlutadas familias y nuestra solidaridad con los afectados por esta catástrofe.

Estos ataques representan una afrenta a la humanidad y un reto a la comunidad internacional. Debemos enfrentar colectivamente este reto. Bangladesh reitera su pleno apoyo a los esfuerzos internacionales para combatir todos los actos de terrorismo. Mi delegación apoya plenamente la resolución que tenemos ante nosotros.

**Sr. Kolby** (Noruega) (*habla en inglés*): En nombre del pueblo y del Gobierno de Noruega quisiera expresar nuestro más sincero pésame al Presidente, al Gobierno y al pueblo de los Estados Unidos de América. Se perdieron muchas vidas en los actos cobardes e insensatos perpetrados en el día de ayer contra personas inocentes. Nuestros pensamientos y nuestras plegarias están con todos los ciudadanos de este país y quisiera asegurar a los Estados Unidos que, como miembro de la comunidad de naciones y amigo y aliado cercano, Noruega está lista para ayudarlos de todas las formas que sea posible.

Los ataques de ayer no estaban dirigidos sólo contra objetivos de los Estados Unidos, sino contra la libertad y la democracia mismas. El terror descarado es un esfuerzo para destruir los principios que constituyen los pilares mismos del mundo civilizado. Por ello, esos ataques estaban dirigidos contra todos nosotros.

El Presidente Bush dejó claro que los Estados Unidos se asegurarán de que se persiga a los autores de estos actos horribles y se les haga enfrentar todo el peso de la ley.

Es importante que en estos momentos un Consejo de Seguridad unido tome las medidas pertinentes. El Consejo de Seguridad se creó para defender estos

principios y debemos mostrar que el Consejo está listo para apoyar los esfuerzos en ese sentido.

El 11 de septiembre de 2001 quedará inscrito en la historia, no porque los terroristas lograron conmovir las bases de la democracia, sino porque ese día se demostró una vez más que la democracia y la libertad prevalecerán sobre el mal. Numerosas personas entre los miembros de la policía de Nueva York, del cuerpo de bomberos y de los equipos de salvamento de esta ciudad; de Washington, D.C. y de Pennsylvania demostraron su calibre de héroes. Les estamos agradecidos a todos ellos y hoy todos nos sentimos auténticos neoyorquinos.

**Sr. Valdivieso** (Colombia): Sr. Presidente, queremos extender a la delegación de Estados Unidos nuestro hondo pesar y solidaridad por la tragedia ocurrida el día de ayer. Compartimos con esa delegación y con su Gobierno, el convencimiento de que se trata de un ataque no sólo contra este país, sino contra la comunidad de pueblos civilizados y sus valores de humanidad y con respecto a su futuro de paz.

Quisiera hacer eco a las palabras de la declaración emitida el día de ayer por el Gobierno de Colombia, en que se condenan y se rechazan estos cobardes atentados. Nada justifica que miles de víctimas inocentes paguen con sus vidas la intolerancia y el odio que abrigan unos grupos extremistas.

Señalo además que, por iniciativa de Colombia, la reunión anual de la Organización de Estados Americanos aprobó ayer mismo, en Lima, una declaración de condena enérgica contra los ataques terroristas y expresó la necesidad de fortalecer la cooperación hemisférica para combatir este flagelo que ayer enlutó al mundo y a la comunidad de naciones del hemisferio occidental.

Quiero proponer una reflexión sobre las actividades ordinarias, tanto del Consejo de Seguridad, como de las Naciones Unidas, en general, ante las acciones terroristas de ayer. Debemos entender que todo lo que signifique interrumpir innecesariamente el trabajo regular será un triunfo para los criminales que organizaron los bárbaros actos que hoy nos convocan. Es una realidad que deben tomarse medidas adicionales de seguridad, tanto en Nueva York, como en las instalaciones en las cuales funciona las Naciones Unidas en esta ciudad.

Sin embargo, quiero formular un llamamiento para responder con un compromiso mayor, con una mayor presencia, con un esfuerzo adicional en la búsqueda de las determinaciones que espera la comunidad internacional de las naciones que representamos tanto los miembros como los no miembros del Consejo de Seguridad. Así estaremos dando la mejor respuesta a quienes simplemente no pueden prevalecer.

Finalmente, señor Presidente, quisiera manifestar la disposición de mi delegación a participar con todos los miembros del Consejo en la adopción de las medidas inmediatas y de conformidad con las responsabilidades que le asigna la Carta de las Naciones Unidas.

**El Presidente** (*habla en francés*): Procederé ahora a intervenir en mi calidad de representante de Francia, antes de dar la palabra al último orador, el Embajador Cunningham, de los Estados Unidos.

Hemos vivido ayer, con toda la población de Nueva York y con todo el pueblo de los Estados Unidos, una jornada de horror, una jornada de terror que marcará para siempre nuestras vidas. El flagelo del terrorismo, que han sufrido la mayor parte de nuestros países, ha destruido sin duda, en este 11 de septiembre, millares de vidas estadounidenses inocentes.

Como toda la Unión Europea, cuyos ministros acaban de expresarse con fuerza, Francia está al lado de los Estados Unidos en esta prueba. Francia dirige a todas las familiares de las víctimas y al pueblo de los Estados Unidos su pésame y les expresa su solidaridad fraternal.

Frente a lo que es un ataque contra la humanidad entera, como lo ha dicho el Secretario General, frente a un ataque contra los principios que nos reúnen y que se expresan en nuestra Carta, es la hora de unidad y determinación. Todos juntos, debemos decir que nada, jamás, y en ninguna parte, justifica el recurso al terrorismo. Todos juntos, debemos considerar que los actos monstruosos de ayer son un desafío a toda la comunidad internacional. Sí, estamos al lado de los Estados Unidos para decidir las acciones apropiadas con el fin de luchar contra los que recurren al terrorismo, contra los que los ayudan, contra los que los protegen. Se impone una estrategia mundial. El Consejo de Seguridad es el órgano principal encargado de la paz y de la seguridad internacionales; debe trabajar en eso con urgencia.

**Sr. Cunningham** (Estados Unidos) (*habla en inglés*): Sr. Presidente: Quisiera dar las gracias al Secretario General, a los miembros del Consejo y a usted por sus amables palabras, su apoyo y su decisión y por el pésame expresado al pueblo estadounidense en este día triste. Agradecemos las múltiples expresiones de solidaridad y apoyo que hemos recibido de todo el mundo. Nuestros pensamientos y nuestras oraciones están con los muchos que fallecieron en los ataques y con sus familiares, con los heridos y con los muchos miembros valientes del cuerpo de bomberos, los servicios de urgencia y el departamento de policía de Nueva York que perecieron y los que siguen su trabajo fervientemente en estos momentos en respuesta a los ataques.

Anoche, el Presidente Bush se dirigió elocuentemente a la nación y al mundo para hablar de los actos abominables de ayer. Como otros han señalado, esto ha sido un atentado no sólo contra los Estados Unidos, sino contra todos los que apoyamos la paz y la democracia y los valores que defienden las Naciones Unidas.

Los Estados Unidos han sufrido un ataque cobarde y siniestro, pero los Estados Unidos no ceden, y no cederán, en su determinación. Llevaremos luto y restauraremos nuestras heridas.

Contamos con todos los que defienden la paz, la justicia y la seguridad del mundo para que estén al lado de los Estados Unidos y así ganar la lucha contra el terrorismo. No distinguiremos entre los terroristas que

cometieron esos actos y quienes los acogen. Llevaremos a los culpables ante la justicia.

La horrorosas imágenes de ayer, que han quedado grabadas en la memoria del mundo, servirán a todos de recordatorio permanente de la necesidad de acabar con esa lacra y de la necesidad de actuar con determinación para conseguirlo.

**El Presidente** (*habla en francés*): Tengo entendido que el Consejo está dispuesto a proceder a la votación del proyecto de resolución (S/2001/861) que tiene ante sí. Como todos unánimemente deseamos aprobar el proyecto de resolución, invito a los miembros a que, en vez de levantar la mano, se pongan de pie en muestra de nuestra unidad contra el flagelo del terrorismo.

*Se procede a votación ordinaria.*

Votos a favor:

Bangladesh, China, Colombia, Francia, Irlanda, Jamaica, Malí, Mauricio, Noruega, Federación de Rusia, Singapur, Túnez, Ucrania, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América.

**El Presidente** (*habla en francés*): Se han emitido 15 votos a favor. El proyecto de resolución ha sido aprobado por unanimidad como resolución 1368 (2001).

*Se levanta la sesión a las 12.45 horas.*